

German to Italian: Banking/Finance

Source text - German

Sehr geehrter Kunde

Wir beziehen uns auf Ihr Schreiben vom xxx sowie unser Bestätigungsschreiben vom xxx.

Zu Ihren Ausführungen gestatten wir uns folgende Bemerkungen:

Das schweizerische Börsengesetz (Bundesgesetz über die Börsen und den Effektenhandel vom 24. März 1995, BEHG) verpflichtet die Schweizer Banken, ihre Kunden über die Risiken im Effektenhandel aufzuklären. Grundsätzlich genügt eine standardisierte Aufklärung, welche in der Regel - so auch bei Ihnen - mittels Abgabe der von der Schweizerischen Bankiervereinigung herausgegebenen Broschüre "Besondere Risiken im Effektenhandel" erfolgt.

Aus den bankintern vorhandenen Unterlagen ist ersichtlich, dass Ihnen anlässlich des Kundengesprächs vom xxx / Telefonat vom xxx die 5jährige 4% Callable Snowball Note, welche von der Kaupthing Bank emittiert worden ist, aufgrund Ihrer individuellen Bedürfnisse als mögliche Investitionsmöglichkeit vorgestellt und erklärt worden ist. Auf dem Ihnen zu diesem Produkt ausgehändigten Fact Sheet waren die besonderen Vor- und Nachteile des betreffenden Produktes näher dargelegt. Die Bank kann im Übrigen grundsätzlich davon ausgehen, dass jeder Kunde die Risiken kennt, die üblicherweise mit dem Kauf, Verkauf und Halten von Effekten verbunden sind, wobei dazu insbesondere auch die Bonitäts- und Kursrisiken gehören. In der Folge haben Sie sich entschlossen in dieses Produkt zu investieren und haben Ihrem Kundenberater am xxx den entsprechenden Kaufauftrag erteilt.

Es wurde von Ihnen anlässlich Ihres Auftrages nicht geltend gemacht, dass Sie die Eigenschaften und die Risiken des in Auftrag gegebenen kapitalgeschützten strukturierten Produktes nicht verstanden haben.

Wir bedauern den heutigen Wertverlust Ihrer Anlagen. Wir sind jedoch der Auffassung, die uns obliegenden

Translation - Italian

Gentile cliente

Le scriviamo in riferimento alla Sua lettera del xxx e quindi alla nostra lettera di conferma del xxx.

Permetteteci di esprimere le seguenti osservazioni in merito alle Sue operazioni:

La legge svizzera sulla borsa (legge federale sulle borse e sul mercato dei titoli del 24 marzo 1995, BEHG) obbliga le banche svizzere ad informare i propri clienti sui rischi legati al mercato dei titoli. In linea di principio è sufficiente anche soltanto una spiegazione standardizzata che di norma, come nel Suo caso, avviene tramite la distribuzione di un opuscolo informativo pubblicato dall'Associazione Svizzera dei Banchieri dal titolo "Particolari rischi nel mercato dei titoli".

Dall'esame della documentazione bancaria interna si evince che in occasione dell'incontro del xxx / della telefonata del xxx Le è stato presentato e quindi spiegato il 4% relativo alla Callable Snowball Note in vigore per cinque anni, emessa da Kaupthing Bank, come eventuale possibilità di investimento in base alle Sue esigenze personali. Sul foglio informativo consegnatole insieme a questo prodotto venivano presentati in modo più dettagliato i particolari vantaggi e svantaggi relativi al prodotto in questione. La banca del resto in linea di principio parte dal presupposto che ogni cliente è consapevole dei rischi a cui va incontro, di solito legati all'acquisto, alla vendita e al possesso di titoli, in cui in particolare rientrano anche i rischi legati alla solvibilità e alla quotazione. Successivamente da parte Sua è stata presa la decisione di investire proprio in questo prodotto e in data xxx ha assegnato al Suo addetto all'assistenza clienti il rispettivo ordine di acquisto.

Contestualmente all'incarico da Lei conferito non è stata avanzata alcuna rivendicazione su eventuali incomprensioni relative alle caratteristiche e ai rischi del prodotto strutturato a capitale garantito da Lei commissionato.

Siamo spiacenti dell'attuale perdita di valore

Sorgfaltspflichten erfüllt zu haben. Entsprechend ist es uns nicht möglich, Ihnen einen Entschädigungsvorschlag zu unterbreiten.

Das aktuelle Marktgeschehen sowie die Entwicklungen rund um die isländische Kaupthing Bank werden wir weiterhin aufmerksam verfolgen. Die genauen Auswirkungen der Verstaatlichung der Kaupthing Bank auf die unterschiedlichen Gläubiger lassen sich gegenwärtig noch nicht bestimmen. Wenn diesbezüglich nähere Informationen vorliegen, werden wir - soweit möglich und rechtlich zulässig - wieder auf Sie zukommen.

In der Zwischenzeit steht Ihnen Ihr Kundenberater xxx gerne zur Verfügung.

dei Suoi investimenti. Tuttavia siamo dell'opinione di aver comunque adempiuto ai doveri di diligenza di nostra competenza. Di conseguenza non possiamo sottoporle una proposta di risarcimento.

Continueremo a seguire l'attuale andamento dei mercati e gli sviluppi relativi all'istituto di credito islandese Kaupthing Bank. Tuttavia al momento non è possibile fare una stima delle effettive conseguenze della statalizzazione di Kaupthing Bank sui vari creditori. Se a tal proposito saranno disponibili informazioni più dettagliate, quanto prima e non appena la normativa lo permetterà, La contatteremo di nuovo.

Nel frattempo il Suo personale addetto all'assistenza clienti xxx sarà a Sua completa disposizione.

German to Italian: Technical

Source text - German

Die Abschaltung der Kranbewegung „Ausrüstung abwippen“ wird mit betätigtem Überbrückungs-Schlüsseltaster überbrückt. Der Kranfahrer ist verpflichtet, alle Kranbewegungen vorausschauend und mit äußerster Vorsicht durchzuführen!

3.5 Steuerungsfreigabe

Der Sitzkontaktschalter 301 setzt die Kransteuerung still, sobald sich der Kranführer vom Sitz erhebt. Damit verhindert er unbeabsichtigte Kranbewegungen durch versehentliches Betätigen der Meisterschalter beim Ein- und Aussteigen. Der Taster 441 Taster 461 und der Taster 484 überbrücken den Sitzkontaktschalter 301 bei Bedarf zum Beispiel wenn stehend gearbeitet werden muss.

3.6 Hydraulische Sicherheitsventile

Es werden zwei Arten unterschieden:
– Druckbegrenzungsventile gegen Rohr- und Schlauchbrüche
– Sperrventile in den Hydraulikzylindern

3.6.1 Drucküberwachung in den Rückfallzylindern

Translation - Italian

È possibile escludere l'interruzione del movimento della gru per "l'abbassamento dell'attrezzatura" azionando il relativo interruttore a chiave.

Il manovratore della gru è tenuto ad eseguire ogni movimento in modo oculato e con la massima cautela!

3.5 Sblocco del comando

L'interruttore a contatto del sedile 301 arresta il comando della gru non appena il manovratore si alza dal sedile.

In questo modo evita che la gru faccia movimenti involontari azionati per errore dal combinatore pilota salendo o scendendo dalla cabina dei comandi.

Se necessario con i tasti 441, 461 e 484 è possibile disattivare l'interruttore a contatto del sedile 301, ad esempio se si deve lavorare in piedi.

3.6 Valvole idrauliche di sicurezza

Se ne possono distinguere due tipi:
– valvole di limitazione della pressione contro eventuali rotture di tubi rigidi e flessibili
– valvole di intercettazione nei cilindri idraulici

3.6.1 Controllo pressione dei cilindri di

In den Hydraulikzylindern sind Druckgeber eingebaut. Der mit dem Druckgeber gemessene Druck wird am LICCON Monitor angezeigt, siehe Kapitel 4.02.

Gefahr!

Unfallgefahr durch Umstürzen oder Zerstörung des Kranes!

! Druck in den Rückfallzylindern, während des Kranbetriebes, ständig beobachten.

3.6.2 Steueröldrucküberwachung in den Winden

Ist kein Steueröldruck, bei betätigtem Meisterschalter, vorhanden, erscheint eine entsprechende Fehlermeldung.

Überbrückung der Hub-oben Abschaltung

Berührt die Hakenflasche bei der Aufwärtsbewegung das Hubendschaltegewicht, spricht der Hubendschalter an. Die Kranbewegungen „Winden aufspulen“ „Ausleger abwippen“ und werden abgeschaltet. Die Abschaltung kann durch den Überbrückungs-Schlüssel-Taster D in Stellung „rechts tastend“ überbrückt werden.

Gefahr!

Erhöhte Unfallgefahr durch Überbrückung der Überlastsicherung!
Wenn die Hub-oben Abschaltung überbrückt wird, besteht die Gefahr, dass beim weiteren Heben beziehungsweise beim Abwippen des Auslegers die Hakenflasche gegen den Rollenkopf gezogen wird. Dadurch werden die Rollen beschädigt was einen Lastabsturz zur Folge haben kann!

! Die Überbrückung der Hub-oben Abschaltung darf nur im Beisein einer Kranaufsicht unter Mitwirkung eines „Einweisers“ geschehen. Der Einweiser muss im direkten Kontakt zum Kranführer stehen und ständig den Abstand zwischen Hakenflasche und Auslegerkopf beobachten.

! Alle Kranbewegungen sind mit äußerster

finecorsa

Nei cilindri pneumatici sono installati dei trasduttori di pressione. Nel monitor LICCON viene visualizzata la pressione misurata con il trasduttore di pressione, vedi capitolo 4.0.2.

Pericolo!

Pericolo di incidente dovuto al crollo o alla rottura della gru!

! Tenere continuamente sotto controllo la pressione dei cilindri di finecorsa durante il funzionamento della gru.

3.6.2 Controllo pressione olio del comando dei verricelli

Se, azionando il combinatore pilota, non viene visualizzata nessuna pressione dell'olio del comando, compare un corrispondente messaggio di errore.

Esclusione dell'interruzione di sollevamento

Se durante il sollevamento il blocco di carico tocca il contrappeso di finecorsa, interviene il finecorsa di sollevamento. Vengono interrotti i movimenti della gru per l'“avvolgimento dei verricelli” e l'“abbassamento del braccio”. L'interruzione può essere esclusa attraverso il relativo interruttore a chiave D rivolto verso “destra”.

Pericolo!

Escludendo la protezione di sovraccarico aumenta il rischio di incidente!
Se viene esclusa l'interruzione di sollevamento, si potrebbe rischiare che al successivo sollevamento e quindi all'abbassamento del braccio il blocco di carico venga tirato contro la testa a rulli.
In questo modo i rulli potrebbero essere danneggiati e quindi provocare il crollo del carico!

! L'esclusione dell'interruzione di sollevamento può essere eseguita soltanto sotto stretta sorveglianza della gru da parte di un “tecnico esperto”. Il tecnico esperto deve lavorare a stretto contatto con il manovratore della gru e osservare sempre la dovuta distanza tra il blocco di carico e la testa del braccio.

Vorsicht bei kleinstmöglicher Geschwindigkeit durchzuführen.

! Tutti i movimenti della gru devono essere eseguiti con estrema cautela e alla più bassa velocità possibile.

English to Italian: Legal

Source text - English

General warranty conditions:

1) General Warranty Statement

The warranties described in this document cover failure of the xxxxxxxxxxxxxxxx GmbH products that are the result of defects in xxxxxxxxxxxxxxxx materials and/or workmanship, under normal use and service operation according to the xxxxxxxx service instructions. The customer has to prove that the defect has been present since the day of delivery of the machine.

The warranty period lasts 12 months or 1200 operating hours, whichever condition occurs first, for all components (excepting wear parts listed in 3.8). The xxxxxxxxxxxxxxxx warranty is not applicable to failures caused by abuse, neglect, overloading, or faulty service workmanship.

2) Owners responsibilities

1. It is the owners responsibility to service xxxxxxxxxxxxxxxx products based on recommendations made by the manufacturer (xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx). xxxxxxx offers service trainings in xxxxxxxxxxxx by arrangement. This servicing is not covered under warranty and may affect warranty coverage.

2. Owner is responsible for lodging, meals and incidental costs incurred by the owner as a result of a warrantable failure. Owner is responsible for 'Down Time' expenses, and all business costs and losses resulting from a warrantable failure.

3. xxxxxxxxxxxxxxxx is not responsible for incidental or consequential damages.

Translation - Italian

Condizioni generali di garanzia:

1) Testo generale della garanzia

Le garanzie oggetto del presente documento coprono i malfunzionamenti ed i guasti dei prodotti della xxxxxxxxxxxxxxxx GmbH derivanti da difetti di fabbricazione e/o dei materiali, in normali condizioni di utilizzo e manutenzione in conformità con le istruzioni fornite dalla xxxxxxxxxxxxxxxx. Il cliente dovrà provare che il difetto sia presente fin dal momento della consegna della macchina.

Il periodo di garanzia è di 12 mesi o 1200 ore di esercizio, a seconda di quale dei due eventi si verifichi per primo, per tutti i componenti (fatta eccezione per le parti di usura elencate al punto 3.8). La garanzia fornita dalla xxxxxxxxxxxxxxxx non sarà applicabile in caso di guasti o malfunzionamenti dovuti a abuso, negligenza, sovraccarico o cattiva manutenzione.

2) Responsabilità del proprietario

1. Il proprietario avrà la responsabilità di provvedere alla manutenzione dei prodotti xxxxxxxxxxxxxxxx in base alle raccomandazioni del fabbricante (xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx). La xxxxxxxxxxxxxxxx offre corsi di manutenzione in xxxxxxxxxxxxxxxx previo accordo. Tale tipo di manutenzione non è coperta dalla garanzia e potrà influire sulla copertura della garanzia.

2. Il proprietario si assumerà piena responsabilità dei costi di alloggio, vitto e degli altri costi incidentali sostenuti conseguentemente ad un guasto in garanzia. Il proprietario si assumerà la responsabilità delle spese derivanti dai tempi di fermo macchina e di tutti i costi d'impresa e delle perdite economiche derivanti dal guasto in garanzia.

3. La xxxxxxxxxxxxxxxx non si assumerà alcuna responsabilità per danni incidentali o consequenziali.